

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Problematika překladu substantivních kompozit z němčiny do češtiny na příkladu populárně-naučného textu

Autorka: Alena Matunová

Autorka práce si stanovila tento cíl: ukázat, jak si studenti poradili s překladem populárně-naučného textu z němčiny do češtiny. Nezabývá se komplexní analýzou překladů, ale zaměřuje se na kvantitativní a kvalitativní analýzu překladu substantivních kompozit. V rámci této analýzy věnuje pozornost i obtížnosti překladu, kterou specifikuje podle toho, zda jsou překládaná kompozita uvedena ve vybraných slovnících.

Práce se skládá ze dvou hlavních částí, teoretické a analytické.

V úvodu teoretické části práce autorka vymezuje pojmy, které používá ve své práci a dále se zabývá slovtvorbou v češtině a v němčině, pozornost věnuje publikacím, které se zabývají německou kompozicí. V poslední podkapitole teoretické části věnuje pozornost překladovým ekvivalentům německých kompozit v češtině.

V analytické části zmiňuje publikace v rámci zkoumané problematiky, popisuje metodologii analýzy. Jednotlivé podkapitoly se věnují volbě textu, popisu vzorku respondentů, popisu postupu při analýzách a nejobsáhlejší část, cca dvě třetiny rozsahu práce, se zabývá samotnou analýzou studentských překladů substantivních kompozit z němčiny do češtiny. V rámci analýzy je pak u každého analyzovaného kompozita uveden slovtvorný rozbor, výčet variant studentských překladů, graf s četností jednotlivých variant a tabulka s přehledem typů variant. Autorka dále hodnotí zdařilost překladu a zmiňuje, zda je konkrétní kompozitum uvedeno ve vybraných slovnících.

Domnívám se, že práce jako celek plně splňuje kritéria kladená na bakalářskou práci, rozsah práce dokonce tyto požadavky překračuje. Autorka prokázala, že se velmi dobře orientuje v práci se zdroji. Práce má přehlednou strukturu a neobsahuje překlady či gramatické chyby. Cílem práce, který si autorka stanovila, bylo ukázat složitost překladu německých kompozit na příkladu analýzy studentských překladů – a to se podařilo velmi přesvědčivě. Autorka práce nahlíží na danou problematiku v teoretické i v praktické části z různých úhlů a výsledky analýzy nejen velmi podrobně popisuje, ale i hodnotí a výstižně shrnuje. Vhodnou volbou textu, ve kterém se objevovala jak kompozita běžně používaná, tak ad-hoc kompozita autorky německého originálu, se Aleně Matunové podařilo přesvědčivě ukázat, v čem spočívají obtíže při překladu do češtiny a co je naopak pro studenty při překladu bezproblémové.

K práci mám jen několik výhrad, které se týkají formulačních nedostatků:

- Například na s. 4 se píše, že „Povejšil ... tvrdí...“ (navíc bez uvedení strany v citované publikaci) a následuje popis základních rozdílů české a německé gramatiky, který najdeme u mnoha autorů. Doporučuji proto volit jinou formulaci.

- Obdobný nedostatek se vyskytuje na s. 9, kde autorka uvádí (podle mého názoru sporné nebo možná neúplné) zdůvodnění využívání kompozit podle Rychlé rovněž bez uvedení strany v citované publikaci, nemohla jsem tedy ověřit, co přesně Rychlá tvrdí a v jakém kontextu.

- Některé pasáže jsou formulované stylisticky neobratně, rušivě působí zejména nadměrné používání opisného tvaru trpného (např. s. 24 aj.).

Hodnocení: Jak jsem již zmínila výše, předkládané práce splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci a analýza studentských překladů navíc odhaluje velmi problematický jev při překladu z němčiny do češtiny a potřebu věnovat této oblasti pozornost ve výuce němčiny či v překladatelských seminářích, což považuji za výrazný přínos této práce.

Práci doporučuji k obhajobě.

Navrhuji klasifikaci výborně.

Iva Michňová
14. června 2014